

CHAPTER V

CONCLUSION

The research entitled English Participial Phrases and Their Indonesian Renderings discusses English participial phrases. It focuses on three problems namely, their functions, their transformations, and their Indonesian renderings.

This research is descriptive in nature. It involves the following steps: collecting, classifying, and analyzing the data. The source of the data is the English novel *The Lost Symbol* written by Dan Brown and its Indonesian version with the same title. The population of this research is all of the sentences containing participial phrases within them. To obtain the sample, this research applies total sampling. So, all of the data are analyzed one by one.

The analysis method applied to describe the functions of participial phrases is expansion technique. Meanwhile, to investigate their transformational processes here, expansion technique is also used. Likewise, to clarify their Indonesian renderings, translational equivalent method is applied.

The data analysis shows that, among the 130 data, 92 data are present participial phrases and 38 data are past participial phrases. Participial phrases due to their function may act as modifier and complement in a sentence construction, Next, 128 data (98.46%) act as modifier namely, modifier of pro(noun). Likewise, 2 (1.54%) data serve as complement, that is, objective complement. Due to their transformation, participial phrases can be derived from adjective and adverb clauses. In fact, 74 data (56.92%) could be derived from adjective clauses and 56

data (43.08%) can be derived from adverb clauses. Due to their Indonesian renderings, participial phrases are rendered as single words, phrases, clauses, or sentences. In the novel 2 participial phrases (1.54%) are rendered as phrases, 126 participial phrases (96.92%) are rendered as clauses, and 2 participial phrases (1.54%) are rendered as sentences. There is no participial phrase rendered as single word. Likewise, 129 of the participial phrases (99.23%) fulfill the fidelity in their Indonesian rendering. Only 1 participial phrase (0.77%) does not fulfill the fidelity.

BIBLIOGRAPHY

- Azwar, Saifudin. 2001. *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Beekman, John and John Callow. 1974. *Translating the Words of God*. Grand Rapids: Zondervan Corporation.
- Brislin, Richard W. 1976. *Translation Application on Research*. London: Gardner Press Inc.
- Brown, Dan. 2009. *The Lost Symbol*. London: Bantam Press.
- _____. 2010. *The Lost Symbol* (translated by Ingrid Dwijani Nimpoeno). Yogyakarta: P.T. Bentang Pustaka.
- Carter, Bonnie and Craig Skates. 1990. *The Rinehart Guide to Grammar and Usage*. Florida: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Catford, J.C. 1979. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Christ, Henry I. and Jerome Carlin. 1982. *Modern English in Action*. Toronto: D.C. Health and Company.
- Crystal, David. 1980. *A First Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London: Andre Deutsch Limited.
- Djajasudarma, T. Fatima. 1993. *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: P.T. Eresco.
- Francis, W. Nelson. 1958. *The Structure of American English*. New York: The Ronald Press Company.
- Frank, Marcella. 1972. *Modern English: A Practical Reference Guide*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Fromkin, Victoria and Robert Rodman. 1993. *An Introduction to Language*. Florida: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Gleason, H. A. 1955. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc.
- Hadi, Soetrisno. 1986. *Methodology Research*. Yogyakarta: Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi UGM.

- Hornby, A. S. 1969. *A Guide to Patterns and Usage in English*. London: Oxford University Press.
- Jespersen, Otto. 1958. *The Philosophy of Grammar*. New York: George Allen and Unwin Ltd.
- Larson, Mildfred L. 1984. *Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of American-Boston.
- Leggett, Glenn et al. 1985. *Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall, Inc.
- Marzuki. 1981. *Metodologi Riset*. Yogyakarta: Badan Penerbitan Fakultas Ekonomi – Universitas Islam Indonesia.
- Nababan, M. Rudolf. 1997. *Aspek Teori Penerjemahan dan Pengalihbahasaan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.
- _____. 1999. *Teori Penerjemahan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Nazir, Mohammad. 1988. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, Eugene A. & Taber, C. R. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Pinchuck, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: Andre Deutch Limited.
- Prajoko, Dwi Aji. 2002. *Translation II*. Madiun: Universitas Widya Mandala
- Sinclair, John et al. 1990. *Collins Cobuild English Grammar*. London: Harper Collins Publisher.
- Soemarno, Thomas. 1988. *Hubungan antara Lama Belajar dalam Bidang Penerjemahan, Jenis Kelamin, Kemampuan Berbahasa Inggris, dan Tipe-Tipe Kesilapan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Malang: IKIP Malang Press.
- Surakhmad, Winarno. 1978. *Dasar dan Teknik Research: Pengantar Metodologi Ilmiah*. Bandung: Penerbit Tarsito.
- Swan, Michael. 1995. *Practical English Usage*. Hong Kong: Oxford University Press.

Verhaar, J. W. M. 1982. *Pengantar Linguistik*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.

Vredembregt, Jacob. 1978. *Metode dan Teknik Penelitian Masyarakat*. Jakarta: P.T. Gramedia.

Wishon, George E. and Julia M. Burks. 1980. *Let's Write English*. New York: American Book Company.